

SESSION 2021

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les textes proposés sont reproduits dans l'état où ils se trouvent dans l'édition de référence. Il appartient au candidat d'en tenir compte.

Vous indiquerez clairement en titre de chaque partie d'épreuve :

- Version**
- Thème**

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Traduire intégralement en arabe. Le thème doit être entièrement vocalisé :

Esther Vital était la fille de Moïse Vital, et la petite-fille de Saadia Vital, de Fès. Néanmoins Esther Vital était française. C'est la première chose à dire, puisqu'elle était née en France et que, de la France, elle avait la langue et la façon d'être. Et aussi la façon de penser, l'humeur critique, la fadeur, la feinte politesse, l'individualisme, la défiance à l'égard d'autrui, la dépression chronique, et un tas de choses qui lui étaient naturelles.

Née à Strasbourg, elle était alsacienne. De l'Alsace, elle tenait sa ponctualité, sa franchise, sa langue acérée, sa froideur distante, son sens de l'amitié, une certaine sagesse et une certaine méfiance qui forgeaient les caractères pondérés de cette région frontalière.

Mais aussi, juive marocaine par ses parents, Esther avait la larme et le rire faciles, la sensibilité exacerbée, la gentillesse et la méchanceté, l'idéalisme et le désespoir. Du Maroc, elle avait hérité une part berbère par sa peau claire et ses yeux bridés, et arabe par ses longs cheveux sombres et ses yeux noirs. Du Maroc, elle tenait un caractère sauvage et gai, une chaleureuse violence, un fond de bonté et une capacité de vengeance, un peu de douceur et un peu d'amertume.

L'Alsace et le Maroc : deux contrées éloignées, improbablement réunies par le destin des peuples. Esther était alsacienne née à Strasbourg, dans la communauté juive marocaine. Jusqu'à l'âge de vingt ans, elle n'était jamais entrée dans une taverne alsacienne. Elle ne savait pas parler l'allemand et encore moins le dialecte local. Elle avait simplement pris l'habitude de ne pas voir cette langue, pourtant omniprésente dans cette région frontalière.

Éliette Abécassis, *Sépharade*¹, p 21 - 22

VERSION

Vous traduirez en français le texte suivant :

شق صمت الليل صوت صراخ من آخر الشارع، خرجت إلى شرفة غرفتي، لم أستطع رؤية شيء في ضوء الفجر الشحيح. تكرر الصراخ. لم يكن مخيفاً، كان هو الخائف. كلمات بلغة لم أفهمها. تعود لتتكرر ثم تصمت ثم تتكرر. [...]

5 من خلال حركاته عرفت أنه كان يشير إلى حاوية الزباله، كان يرتعد خوفاً مما رآه. كان عامل نظافة أفغانياً، شاهد شيئاً لا يجب أن يكون في تلك الحاوية. وحين ملّ من محاولة تنبيهي، دون أن يكون لديّ أي ردّ فعل، غادر المكان مع عربته الصغيرة ومكنسته الطويلة.

انتظرت دقائق لأطمئنّ إلى ابتعاده، ثمّ نزلت أدراج البيت إلى الشارع، ثمّ إلى حيث كان يشير. وهناك عثرت على صندوق خشبي مليء بالكتب المجلّدة تجليداً فاخراً، ظلّ الرجل أنّها مصاحف، لذلك خشى أن يعاقب بالحرق في جهنّم لأنّ أحداً ما رماها في القمامة. لكن تلك الكتب لم تكن مصاحف.

10 حملت الصندوق بصعوبة، كان ثقيلاً جدّاً، وهرعت إلى غرفتي. كان أوّل كتاب من تلك الكتب « ألف ليلة وليلة » بطبعته القديمة القاهرية التي عرفت بعد سنوات أنّها طبعة ممنوعة، تمّ إحراقها في مشهد فظيع شارك فيه الجميع. كتاب شهرزاد ذاك كان جزءاً من أجزاء عديدة، وكان عدد صفحاته يتجاوز الألف. كتب أحدهم على أوّل صفحة منه « قرأت هذه الكتب، وهي غير صالحة للقراءة » أي أنّها رماها لأنّه رأى فيها ما لم يسره. كتب تلك العبارة على جميع الكتب الموجودة في الصندوق. كان واضحاً أنّه متديّن وأنّه لم يعجب بمحتوى تلك الكتب.

15 كانت تلك الإشارة كافية لي، كي تغريني بالبحث عمّا لم يرض صاحب الكتب، وعمّا أثار رعب ذلك الأفغاني عامل النظافة البرتقالي الذي يرى المقدّس من شكله لا من مضمونه.

من الأفغاني الذي ورطني لإبراهيم الجبين، مجلة الدوحة الخميس 2016/09/01

Exercice de réflexion linguistique portant sur la version

Vous justifierez, en langue française, la traduction choisie du segment suivant :

تمّ إحراقها (1.11)

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E | 0 4 2 3 E | 1 0 2 | 3 4 4 8 |

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B F | 0 4 2 3 E | 1 0 2 | 3 4 4 8 |